No. 48669*

Switzerland
and
Jamaica

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Jamaica on mutual visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Bern, 3 November 2010

Entry into force: *3 December 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 June 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Suisse
et
Jamaïque

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Jamaïque sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service. Berne, 3 novembre 2010

Entrée en vigueur : *3 décembre 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 28 juin 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Swiss Federal Council

and

the Government of Jamaica

on Mutual Visa Exemption

for Holders of Diplomatic, Official or Service Passports

The Swiss Federal Council and the Government of Jamaica, (hereinafter referred to as the „Contracting Parties"),

Led by their common desire to facilitate the travelling between Switzerland and Jamaica (hereinafter referred to as the "States") for holders of diplomatic, official or service passports,

In the interest of strengthening mutual cooperation based on trust and solidarity,

have agreed as follows:

Article 1
ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

(1) Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport who are members of a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission of their respective State to an organisation with which a Headquarters Agreement has been concluded, may enter the territory of the other State and stay there and depart therefrom for the duration of their assignment without a visa. The sending State shall notify the receiving State in advance through diplomatic channels on the posting and function of the aforementioned persons.

(2) Family members of the persons specified in paragraph 1 who are nationals of the sending State and hold a valid national diplomatic, official or service passport shall benefit from the same facilities insofar as they live in the same household and are recognised by the receiving State as family members entitled to stay with the person specified in paragraph 1.

Article 2

OTHER REASONS FOR TRAVELLING

(1) Nationals of either State holding a valid national diplomatic, official or service passport, who are not referred to in Article 1 paragraph 1, may enter and stay for a period not exceeding 90 (ninety) days per period of 180 (hundred and eighty) days or leave the territory of the other State without a visa, providing they do not take up any employment, be it self-employment or otherwise, in the other State.

(2) When entering the territory of Switzerland after having transited through the territory of one or more States which apply all provisions of the Schengen Acquis concerning border crossing and visas, the period of 90 (ninety) days shall begin to run as of the date of the crossing of the external border limiting the area formed by the aforesaid States.

Article 3

COMPLIANCE WITH NATIONAL LEGISLATION

(1) Nationals of either State shall, throughout the duration of their stay, comply with the regulations and legislation concerning entry, stay and departure of foreign nationals and the legislation in force in the territory of the other State.

(2) The Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other through diplomatic channels of any change in their respective regulations and legislation relevant for the implementation of this Agreement.

Article 4

POINTS OF ENTRY

Nationals of either State shall enter the territory of the other State through the points of entry designated for international traffic.

Article 5

REFUSAL OF ENTRY

The competent authorities of either Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the territory of its State to nationals of the other State as specified in Articles 1 and 2 of this Agreement for reasons of protection of state security or public order, public health or other serious reasons. No reasons shall be required in cases according to Article 9 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 6

NOTIFICATION OF RELEVANT DOCUMENTS

(1) The competent authorities of either Contracting Party shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 (thirty) days from the date of the signing of this Agreement.

(2) In the event of changes to their respective passports, the Contracting Party concerned shall send the other Contracting Party the new specimen, together with the information on their applicability, at least 30 (thirty) days before their introduction date.

Article 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on any difficulties arising from the application or interpretation of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall resolve through diplomatic channels any disputes arising from the application or interpretation of this Agreement.

Article 8

AMENDMENTS

Any amendment which has been agreed upon between the Contracting Parties shall be notified through diplomatic channels. It shall come into effect on the date of receipt of the second notification.

Article 9

NON-AFFECTION CLAUSE

This Agreement shall not affect other rights and obligations of the Contracting Parties arising under international agreements, in particular obligations arising from the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 10

ENTRY INTO FORCE

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force 30 (thirty) days after its signature by the Contracting Parties.

Article 11
SUSPENSION

Each Contracting Party reserves the right to suspend the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of protection of state security, public order, public health or other serious reasons. Such a suspension shall immediately be notified in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party. Such a suspension shall enter into force from the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party. The Contracting Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party once the reasons for suspension no longer exist.

Article 12
TERMINATION

Each Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. The validity of this Agreement shall terminate 30 (thirty) days after the receipt of the notification by the other Contracting Party.

Done in Bern, on 3.11.2010, in duplicate in the German and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall be used.

For the
Swiss Federal Council

For the
Government of Jamaica

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
dem Schweizerischen Bundesrat
und
der Regierung von Jamaika
über die Aufhebung der Visumpflicht
für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung von Jamaika (nachstehend «die Vertragsparteien» genannt),

veranlasst durch den gemeinsamen Wunsch, das Reisen zwischen der Schweiz und Jamaika (nachstehend «die Staaten» genannt) für Inhaberinnen und Inhaber eines Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses zu erleichtern,

in der Absicht, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
AKKREDITIERTES DIPLOMATISCHES UND KONSULARISCHES PERSONAL

(1) Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen nationalen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpass besitzen und Mitglied einer diplomatischen Mission, eines konsularischen Postens oder einer ständigen Mission ihres jeweiligen Staates bei einer Organisation sind, mit der ein Sitzabkommen abgeschlossen wurde, können während der Dauer ihrer Tätigkeit ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Staates einreisen, sich dort aufhalten oder daraus ausreisen. Die Stelle und die Tätigkeit der oben genannten Personen werden dem Empfangsstaat durch den Entsendestaat im Voraus auf diplomatischem Weg notifiziert.

(2) Familienangehörige der in Absatz 1 bezeichneten Personen, die Staatsangehörige des Entsendestaates und Inhaberinnen und Inhaber eines gültigen nationalen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpasses sind, profitieren von denselben Leistungen, sofern sie im gemeinsamen Haushalt leben und vom Empfangsstaat als Familienangehörige mit einem Recht auf den Aufenthalt bei den Personen nach Absatz 1 anerkannt werden.

Artikel 2
ANDERE REISEGRÜNDE

(1) Die Staatsangehörigen beider Staaten, die einen gültigen nationalen Diplomaten-, offiziellen oder Dienstpass besitzen und nicht in Artikel 1 Absatz 1 erwähnt werden, benötigen für die Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates, für den dortigen Aufenthalt von höchstens 90 (neunzig) Tagen pro Zeitraum von 180 (hundertachtzig) Tagen sowie für die Ausreise daraus kein Visum, sofern sie im anderen Staat keine selbstständige oder andere Erwerbstätigkeit aufnehmen.

(2) Bei der Einreise in das Hoheitsgebiet der Schweiz nach der Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines oder mehrerer Staaten, für welche die Bestimmungen über Grenzübertritt und Visa gemäss Schengen-Besitzstand vollumfänglich anwendbar sind, beginnen die 90 (neunzig) Tage ab dem Datum zu laufen, an dem die Aussengrenze des durch die genannten Staaten gebildeten Raums überschritten wird.

Artikel 3
EINHALTUNG DER INNERSTAATLICHEN GESETZGEBUNG

(1) Die Staatsangehörigen beider Staaten sind verpflichtet, sich während ihres Aufenthalts an die Rechtsvorschriften und die Gesetze in Bezug auf die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise ausländischer Staatsangehöriger sowie an sämtliche im Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Gesetze zu halten.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander so bald wie möglich auf diplomatischem Weg über allfällige Änderungen der jeweiligen Rechtsvorschriften und Gesetze, die für die Durchführung dieses Abkommens von Belang sind.

Artikel 4
GRENZÜBERGANGSSTELLEN

Die Staatsangehörigen beider Staaten reisen an den für den grenzüberschreitenden Verkehr bezeichneten Grenzübergangsstellen in das Hoheitsgebiet des anderen Staates ein.

Artikel 5
EINREISEVERWEIGERUNG

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen des anderen Staates die Einreise in das Hoheitsgebiet ihres Staates oder den dortigen Aufenthalt nach den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen zu

verweigern. In Fällen nach Artikel 9 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen sind keine Gründe anzugeben.

Artikel 6
NOTIFIKATION DER RELEVANTEN DOKUMENTE

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien tauschen innerhalb von 30 (dreissig) Tagen nach Unterzeichnung dieses Abkommens auf diplomatischem Weg Muster ihrer Pässe aus.

(2) Bei Änderungen ihrer Pässe sendet die betreffende Vertragspartei der anderen Vertragspartei spätestens 30 (dreissig) Tage vor deren Einführung die neuen Muster zusammen mit den Informationen über deren Anwendbarkeit.

Artikel 7
BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien konsultieren sich zu jeglichen Problemen, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung dieses Abkommens ergeben.

(2) Sämtliche Meinungsverschiedenheiten, die sich aus der Anwendung oder der Auslegung dieses Abkommens ergeben, werden von den Vertragsparteien auf diplomatischen Weg beigelegt.

Artikel 8
ÄNDERUNGEN

Jegliche zwischen den beiden Vertragsparteien vereinbarten Änderungen werden auf diplomatischem Weg notifiziert. Diese treten zu jenem Zeitpunkt in Kraft, an dem die zweite der Notifikationen eingegangen ist.

Artikel 9
UNBERÜHRTHEITSKLAUSEL

Von diesem Abkommen unberührt bleiben die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien, die sich aus den internationalen Übereinkommen ergeben, insbesondere aus dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen und dem Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 10
INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt 30 (dreissig) Tage nach Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

Artikel 11
SUSPENDIERUNG

Jede Vertragspartei kann die Anwendung sämtlicher Bestimmungen dieses Abkommens oder eines Teils davon aus Gründen der staatlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, der öffentlichen Gesundheit oder aus anderen schwerwiegenden Gründen suspendieren. Diese Suspendierung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg unverzüglich schriftlich zu notifizieren. Sie wird zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam. Die Vertragspartei, welche die Anwendung dieses Abkommens suspendiert hat, benachrichtigt die andere Vertragspartei unverzüglich, sobald die Gründe für die Suspendierung wegfallen.

Artikel 12
KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg jederzeit ihren Entscheid notifizieren, dieses Abkommen zu kündigen. Die Gültigkeit dieses Abkommens endet 30 (dreissig) Tage nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Bern, am 3. 11. 2010, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermassen authentisch ist. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung ist der englische Text zu verwenden.

Für den
Schweizerischen Bundesrat

Für die
Regierung von Jamaika

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord

entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Jamaïque sur la suppression réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la Jamaïque,
(ci-après les «Parties contractantes»),

dans l'intention de faciliter la circulation des titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service entre la Suisse et la Jamaïque (ci-après les «Etats»),

en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance et de solidarité,

conviennent des dispositions suivantes:

Art. 1 Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente de leur Etat respectif auprès d'une organisation avec laquelle un accord de siège a été conclu, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner et en sortir sans visa pendant la durée de leurs fonctions. L'Etat accréditant notifie préalablement à l'Etat accréditaire, par voie diplomatique, le poste et la fonction des personnes susmentionnées.

2. Les membres de la famille des personnes spécifiées au par. 1 bénéficient des mêmes facilités, pour autant qu'ils soient ressortissants de l'Etat accréditant et titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable, qu'ils fassent ménage commun avec elles et que l'Etat accréditaire leur reconnaisse le statut de membre de la famille autorisé à séjourner avec les personnes visées au par. 1.

[1] Translation supplied by the Federal Authorities of the Swiss Confederation (http://www.admin.ch/portal/index.html?lang=en)
– Traduction fournie par les autorités fédérales de la Confédération suisse

Art. 2 Autres raisons de voyager

1. Les ressortissants des deux Etats, titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service national valable qui ne sont pas visés par le par. 1 de l'art. 1 n'ont pas besoin de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y séjourner jusqu'à 90 (nonante) jours par période de 180 (cent huitante) jours ou en sortir, pour autant qu'ils n'y exercent pas d'activité lucrative indépendante ou salariée.

2. Lorsque l'entrée sur le territoire suisse se fait après avoir transité par un ou plusieurs Etats qui appliquent la totalité des dispositions de l'acquis de Schengen concernant le franchissement des frontières et les visas, le délai de 90 (nonante) jours commence à courir à compter de la date du franchissement de la frontière extérieure de l'espace formé par ces Etats.

Art. 3 Conformité à la législation nationale

1. Les ressortissants des deux Etats sont tenus de se conformer, pendant toute la durée de leur séjour, aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et le départ, ainsi qu'à la législation nationale en vigueur sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les Parties contractantes se tiennent informées le plus rapidement possible, par la voie diplomatique, de tout changement concernant leurs lois et règlements pertinents pour la mise en œuvre du présent Accord.

Art. 4 Points d'entrée

Les ressortissants des deux Etats sont tenus d'entrer sur le territoire de l'autre Etat par les points d'entrée désignés pour le trafic international.

Art. 5 Refus d'entrée

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur Etat respectif aux ressortissants de l'autre Partie contractante visés aux art. 1 et 2 du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves. Aucune raison n'est requise pour les cas visés à l'art. 9 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques[2].

Art. 6 Notification des documents pertinents

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement, par voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports dans les 30 (trente) jours suivant la signature du présent Accord.

2. Si des changements sont apportés à leurs passeports respectifs, les Parties contractantes se transmettent les spécimens de leurs nouveaux passeports, ainsi que toute information pertinente relative à leur utilisation, au moins 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

(http://www.admin.ch/portal/index.html?lang=fr)

Art. 7 Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent mutuellement sur toute difficulté pouvant découler de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

2. Les Parties contractantes règlent par voie diplomatique tout litige découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord.

Art. 8 Amendements

Toute modification convenue entre les deux Parties contractantes est notifiée par voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

Art. 9 Clause de non incidence

Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes découlant des conventions internationales auxquelles elles ont souscrit, en particulier la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques[3] et la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires[4].

Art. 10 Entrée en vigueur

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur 30 (trente) jours après sa signature par les Parties contractantes.

Art. 11 Suspension

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou pour d'autres raisons graves, suspendre l'application de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Cette suspension doit être immédiatement notifiée, par écrit et par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante et prend effet à la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante. La Partie contractante qui a suspendu l'application du présent Accord informe immédiatement l'autre Partie contractante de la fin des raisons de la suspension.

Art. 12 Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend fin 30 (trente) jours après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Berne, le 3 novembre 2010, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais est utilisé.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la Jamaïque:
Alard du Bois-Reymond	Peter C. Black